諺の課題

1. **はの**

* Požití přiměřeného množství alkoholu je lepší než jakýkoliv lék. Jelikož alkohol má uvolňující účinky, pití s mírou se může jevit jako efektivnější pomoc než klasické léky.
* (dosl.) „Ze stovek léků je nejlepší alkohol.“
* Ekvivalentní anglickým: „Good wine makes good blood“; „Wine is panacea of ill“
* Vzdáleně podobné anglickému: „An apple a day, keeps doctor away.“ (avšak figuruje zde jablko, a to ne jako lék, ale spíš prevence proti nemoci).
* Vzdáleně podobné českému: „Kam nechodí slunce, tam chodí doktor.“ (označuje reverzní význam)

Synonymní výrazy:にのあり、良いぶどうは良いを作る

Antonymní výrazy:はをる、酒はの

例文：　には、酒は百薬の長と言うけれど、にもでも、毎晩のはえてしいものだわ。

„I když se říká, že alkohol je nejlepší lék, z ekonomických a zdravotních důvodů chci, aby ses každý večer při jídle zdržel pití.“

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/sa/sakewahyakuyaku.html>

Poznámky k formě:

* 酒　*šu* (音), *sake* (訓) – „alkohol, víno, saké“; vytváří víceznačný význam

pořekadla

* 長　*čó* (音), *nagai*, *osa* (訓) – „dominantní, nadřazený“

1. **にをかせる**

* Úctyhodná smrt zanechá po skonu dobré jméno a čest. Sláva po smrti naroste.
* (dosl.) „Postarat se, aby odlomený květ kvetl.“
* Podobné anglickému: „Live that people may speak well of thee at thy grave. The just needs no memorial, for his deeds are his monument.” (obsahuje poučující charakter).

Synonymní výrazy:んでをす、死して名を残す

例文：　死ぬまでにこのをさせて、死に花を咲かせたい。

„Než zemřu, chci dokončit tento výzkum a získat tak věčnou slávu.“

Zdroj: <http://kotowazanikki.blog.fc2.com/blog-entry-223.html>

Poznámky k formě:

* 死に花 – *šinibana* (odřezaný, kvetoucí květ) ­­– metafora pro posmrtnou

slávu či úctu.

* 咲かせる – kauzativní tvar slovesa *saku* (kvete); *sakaseru* = ‘přiměje kvést’
* Označení člověka, jemuž se nikdo z celé země v nějaké z jeho schopností nevyrovná.
* (dosl.) „Úctyhodný člověk, který nemá sobě rovného.“
* Přibližuje se českému: „Jednička ve svém oboru.“, „Jedinečný…“, „mistr světa“, „expert“ (tyto výrazy někdy obsahují negativní konotace; používané ironicky).
* Synonymní anglickým: „unparalleled person“, „peerless person“
* Výraz také označuje výherní kombinaci v Mahjongu.

Synonymní výrazy:、

例文：　国士無双のがをめる。

„V dobách nepokojů vládnou světu jedineční hrdinové.“

Zdroje: <http://sanabo.com/words/archives/2002/09/post_880.html>,

Poznámky k formě:

* 国士 – *kokuši*, nejlepší člověk v krajině
* 無双 – *musó*, něco nevyrovnatelné, nepřekonatelné
* vždy a všude; v každé době, v kterémkoliv kraji
* (dosl.) „Staré a nové časy, východ a západ“
* Odpovídá anglickému: „At all times and in all places“
* Odpovídá českému: „Vždy a všude“

例文：　古今東西、とのはくいかぬ例が多いと見える。

„Vždy a všude se můžeme vidět mnoho příkladů špatných vztahů mezi

manželkami a jejich tchýněmi.“

Zdroj: <http://jisho.org/word/%E5%8F%A4%E4%BB%8A%E6%9D%B1%E8%A5%BF>

Poznámky k formě:

* 古今 – *kokon*, starověk a novověk, minulost a přítomnost, všechen čas
* 東西 – *tózai*, východní a západní svět

1. **うがし**

* Označení stavu extrémní chudoby.
* Být chudý tak, jako kdyby při záplavách všechen majetek odplavila voda.
* (dosl.) „vše-smývající chudoba“
* Podobné slovenskému: „trieť biedu“
* Podobné anglickému: „be as poor as a church mouse“ (bylo přeneseno do češtiny „Být chudý jako kostelní myš.“)

例文：今の仕事でするまでは、赤貧洗うが如しといったが何年もいた。

„Než jsem uspěl ve své nynější práci, roky jsem byl chudý jako kostelní myš.“

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/se/sekihinaraugagotoshi.html>

Poznámky k formě:

* 赤　*seki* (音), *aka* (訓) – červený, v spojení se znakem 貧 naznačuje velké

utrpení

* 貧　*hin, bin* (音), *mazušii* (訓) – chudoba, bída
* 洗う – *arau* slovníkový tvar slovesa ‘umývá, smývá, vyčistí’
* が – zde jako přívlastková partikule (pozůstatek z klasické japonštiny)
* 如し – *gotoši* s významem ‘být jako’ (dnes se používá ようだ *jó da*); zde

v koncovém tvaru

1. **の、の**

* Popis situace, v které hrozí nebezpečí ze všech stran a buď jednomu, nebo druhému se nedá uniknout; po úniku z jednoho nebezpečí je tu vzápětí další.
* (dosl.) „Tygr u přední brány, vlk u zadní brány.“
* Ekvivalentní anglickému: „A precipice in front, a wolf behind.“; „Out of the frying pan into the fire.“
* Podobné českému: „Z bláta do louže.“

Synonymické výrazy:、をけてにる

例文：コストはがるしりげはがるしで、うちの会社は前門の虎後門の狼というだ。

„Naše firma čelí více problémům, kvůli rostoucím cenám a klesajícímu prodeji.“

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/se/zenmonnotora.html>

Poznámky k formě:

* 前門 – *zenmon*, přední brána
* 後門 – *kómon*, zadní brána
* 虎 – *tora*, tygr
* 狼 – *ókami*, vlk
* の – genitivní partikule
* chválit sám sebe; naparovat se
* (dosl.) „Naše (pasta) *miso* je nejlepší.“
* Ekvivalentní anglickému: „Every cook commends his own sauce.“; „blow one’s own horn“.
* Podobné slovenskému: „Pyšný ako páv.“
* Původ: V dřívějších dobách byla *miso* složitě vyráběna v domácnostech. Povedené *miso* zlepšilo chuť jídla a bylo předmětem chlouby. Tedy chválit svůj um přípravy *miso*.

Synonymické výrazy:

例文： 手前味噌でしないのですが、この絵はなかなかくけたと思うのです。

‘Omluvte mé chvástání, ale myslím, že ten obrázek se mi povedlo celkem dobře namalovat.’

Zdroj: <http://sanabo.com/words/archives/2001/06/post_362.html>

Poznámky k formě:

* 手前 – *temae*, dříve, předtím
* 味噌 – *miso*, pasta z fermentovaných sójových bobů a ječných, nebo rýžových

otrub

* dokonalá a přirozená krása; nevypočítavost; krása nevinného a čistého charakteru
* (dosl.) „Nebeský šat, co nemá švu.“
* Podobné českému: „Panenská krása.“
* Původ: Podle pověsti jednou sestoupila z nebe dívka. Viděl ji mladík odpočívající v zahradě a přišlo mu podivné, že její šaty nemají švy. Když se jí zeptal odpověděla: „Nadpozemské bytosti nepoužívají k šití jehlu a nit.“

Synonymické výrazy: 、

例文：今回のの中ではしているが、天衣無縫とまでは言えないな。

„Mezi pracemi současných kandidátů vyniká, ale neřekl bych, že je perfektní.“

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/te/tenimuhou.html>

Poznámky k formě:

* 天衣 – *ten’i*, nebeský oděv
* 無縫 – *muhó*, žádné švy